JOULU 2019

TULKKU

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti

KÄÄNTÖPIIRIN JÄSENYYS | TYÖELÄMÄ | RIIPPUU KONTEKSTISTA -JOULUEKSTRA

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry
#riippuukontekstista

JOULU-TULKKU 2019

JULKAISIJA:
KÄÄNTÖPIIRI RY
KOSKENNIEMENKATU 4
20014 TURUN YLIOPISTO

FB: KÄÄNTÖPIIRI RY
IG: @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET
KAANTOPIIRI@UTU.FI

PAINOTALO: PAINOSALAMA
PAINOS: 50 KPL

PÄÄTOIMITTAJA: HILLA-MARJA HONKALAMMI
TOIMITTAJAT: REEA RUUSUVUORI, VILMA VALOLAHTI
TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI: TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

KUVAT: JOS EI TOISIN MAINITTU, KUVAT OVAT KÄÄNTÖPIIRIN HALLITUKSEN JA JÄSENTEN OTTAMIA.

PIIRROKSET: PIIRRETYT KUVITUSKUVAT OVAT CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA LICENSE), JOS EI TOISIN MAINITTU.

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön Kääntöpiiri ry:n julkaisu.

SISÄLLYS

04 PÄÄTOIMITTAJALTA

05 PJ:N TERVEISET

06 SUSHI-ILTA

07 MITÄ KAIKKEA KÄÄNTÖPIIRIN JÄSENYYS TARJOAA LUKUVUODESSA?

10 HAIKEAT JÄÄHYVÄISET HALLITUKSELLE

12 KÄÄNNÖSKIPALEIDEN ARVOSTELUASTEIKKO

13 TULEVAISUUS PELOTTAA

17 YKSIVUOTIAS TYÖELÄMÄVASTAAVA

18 KOLLAASI: SANOISSA ON VOIMA

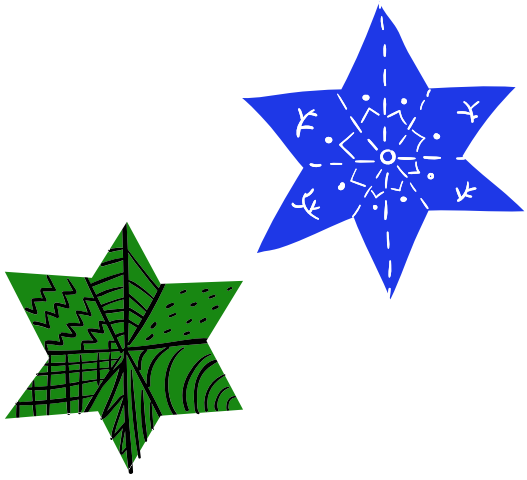
20 KÄÄNTÄJÄSTÄ MONIKIELISEN VIESTINNÄN SEKATYÖLÄISEKSI

22 RIIPPUU KONTEKSTISTA - JOULUEKSTRA: JOULU-LAULUJEN KÄÄNNÖKSET

27 RUNO: SIRPALEITA

28 HERRA PAASIKIVEN SYNTYMÄPÄIWÄT

30 KÄÄNTEENTEKEVÄT PUUHASIVUT



Päätoimittajalta

Hyvä lukija,

Tämä Tulkku on toinen tauon jälkeen julkaistu Tulkku, ja pitkästä aikaa ensimmäinen jouluversio - ja jopa toinen Tulkku tänä vuonna! On ollut suuri ilo ja kunnia olla luomassa tätä Tulkkua ja aivan ihanaa, että sen saimme julkaistua ja näinkin paksuna!

Tästä Tulkusta löydät sekä kevyttä sisältöä että rautaista asiaa mm. Kääntöpiirin toiminnasta ja työelämän mahdollisuuksista. Mukana on myös runo, kollaaseja, käänteentekevät puuhasivut ja Riippuu kontekstista -jouluekstra.

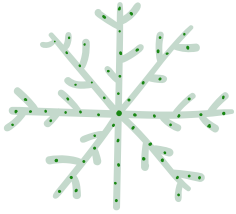
Tällä kertaa päätoimittajan ei tarvinnut hoitaa lehteä myöskään yksin, vaan minulla oli apunani kaksi ihanaa toimittajaa, jotka auttoivat lehden toimittamisen joka vaiheessa. Kiitos myös hallitukselle ja kaikille kääntöpiiriläisille, jotka olivat mukana lehden tekemisessä!

Pääset siis lukemaan nyt Joulu-Tulkkua, jonka tekemisessä on ollut mukana lukuisia ihmisiä ja joka todella on kääntöpiiriläisten oma tuotos.

Tiedottajana olen tottunut päättämään viestini tiistaitiedotteen "Tiistaiterveisin"-lopetukseen, mutta nyt taidan joutua muokkaamaan sitä Joulu-Tulkun päätoimittajan rooliin sopivammaksi. Siis,

Jouluterveisin,

Hilla-Marja



HILLA-MARJA HONKALAMMI ON TOISEN VUODEN KIELTEN OPISKELIJA. PÄÄAINEENAAN HÄN LUKEE RANSKAA JA SIVUAINEINAAN ENGLANTIA JA POHJOISMAISIA KIELIÄ. HALLITUKSESSA HÄN ON TOIMINUT TIEDOTTAJANA JA YMPÄRISTÖVASTAAVANA VUODEN 2019 ALUSTA.

Peejeen terkut

Se o' loppu ny! No mikä, vuosi 2019 tietysti! On tullut aika pienen opiskelijan aika valmistautua uuteen vuosikymmeneen. Paluu opiskelujen pariin tammikuussa 2020, toivon mukaan mieli virkeänä ja levänneenä joululoman jäljiltä, tuo mukanaan uusia haasteita niin opiskelijoille, ainejärjestöille ja oppiaineille ylipäänsä.

Kuluvaa vuotta on leimannut humanistisen tiedekunnan uuden rakennuksen, Arcanumin, suunnittelutyö. Etenkin ainejärjestöt ovat pyrkineet vaikuttamaan tulevaisuuden humanistien opiskelijatiloihin, jotta niistä saataisiin kaikkia opiskelijoita palvelevat. Vaikka meillä tuleekin ikävä monet juhlat ja seuraavat päivät, peli-illat ja aamukoomat kokenutta Kaffilaamme, olen luottavainen uusien tilojen suhteen. Selkeä parannus olisi esimerkiksi 24/7-tilat, jotka kielien opiskelijoilta tällä hetkellä puuttuvat. Tietysti, jotta me vekkulit kieltenopiskelijat voimme yöllisen opiskelun lisäksi jatkaa iloisia illanistujaisiamme!

Muutosten keskellä voi olla vaikeaa pitää pää kylmänä ja suunnitella tulevaa. Haluaisin kuitenkin muistuttaa, että välillä on hyvä pysähtyä nauttimaan elämästä ja hoilata käännöskipaleita täysillä!

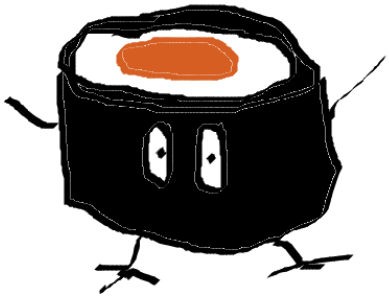
Hyvää joulua ja tsemppiä uuteen vuoteen!

Vilma Valolahti
Kääntöpiiri ry:n puheenjohtaja

VILMA VALOLAHTI ON VIIDENNEN VUODEN RANSKANOPISKELIJA, JOSTA EI TULE KÄÄNTÄJÄÄ. VAPAA-AJALLAAN HÄN KESKUSTELEE MIELELLÄÄN VENEISTÄ JA KIELIPOLITIIKASTA. HÄN ON MYÖS HARRAS KÄÄNNÖSKIPALEIDEN YSTÄVÄ.

Ai, te tykkäätte sushista?

Liittykää sit Käantöpiiriin, ni voitte osallistua maidän SUSHI-ILTAAN!



TEKSTI: SANNA VALKAMA
KUVITUS: VILMA VALOLAHTI
EDITOINTI: HILLA-MARJA HONKALAMMI

Mitä kaikkea Kääntöpiirin jäsenyys tarjoaa lukuvuodessa?

HUMANISTIN MATEMATIIKKANURKKAUS

TEKSTI: HILLA-MARJA HONKALAMMI

Vappu-Tulkussa 2019 eräs n:n vuoden opiskelija laski, kuinka paljon säästöä Kääntöpiirin jäsenille tuo Kaffilan ilmainen kahvi. Kahvikustannuksiin laskettiin, että kääntöpiiriläinen olisi yliopistolla keskimäärin 34 opetusviikkoa lukuvuodessa ja keskimäärin neljä päivää viikossa. Kahvi taas maksaa lähikaupassa tällä hetkellä yhden euron. N:n vuoden opiskelija laski, että juomalla yhden kupin kahvia joka päivä yliopistolla ollessaan kääntöpiiriläinen säästää kahvikuluissaan lukuvuodessa noin 133,50€.

Tämän Humanistin matematiikkanurkkauksen nimellä kulkeneen tekstin innoittamana aloin miettimään, mitä kaikkea Kääntöpiirin jäsenyys oikein tarjoaa yhdessä lukuvuodessa. Esimerkiksi otan lukuvuoden 2018–2019.

Kääntöpiirin seitsemän vuoden jäsenyys maksaa 15€, jolla saa Kääntöpiirin logohaalarimerkin ja oikeuden tulla jäsenille tarkoitettuihin tapahtumiin. Haalarimerkit maksavat yleensä noin 3€. Lisäksi Kääntöpiiri sponsoroi joulukuussa 2018 tilatuista KP-collegeista 5€, joten KP-tuotteista jäsenellä oli mahdollista saada 8€ hyötyä.

Kääntöpiirin suurimmat ruokatapahtumat ovat perinteinen sushi-ilta ja pikkujoulut, mutta laskin myös Oktoberfest-etkojen ruoat tämän matematiikkanurkkauksen eduksi. Oktoberfestien etkoilla tarjottiin jäsenille kaksi juomaa, pretzel, nakkeja sekä muuta naposteltavaa. Laskettakoon kahden juoman, yhden paistopiste-pretzelin ja 2,5 kasvisnakin hinnaksi noin 4€+0,50€+1,50€ eli yhteensä 6€.

Perinteinen, supersuosittu sushi-ilta tarjoaa jäsenille reilusti sushia ja viiniä, joiden hinnaksi voimme laskea ravintolassa olevan esimerkiksi 6€ kahdeksalta palalta sushia, sushi-illan aikana nautittavan keskimäärin kaksi tällaista annosta sekä noin kaksi viinilasillista, esimerkiksi 4€ käyttäen laskussa kotiin ostettavaa viiniä ravintolasta ostettavan sijaan.

Pikkujouluissa Kääntöpiiri tarjoaa ilmoittautuneille jäsenille lämpimän ruoan, joka viime syksynä oli läheisen intialaisen ravintolan 14,60€ maksava kasvisruoka-annos tai 16,90€ maksava liharuoka-annos, joista keskimäärin laskemme hinnaksi 15,75€. Lisäksi laskettakoon jälleen mukaan esimerkin kaksi viinilasillista 4€.

Kääntiswappuna järjestettiin mm. vohvelipäivystys, josta voimme laskea jäsenille esimerkiksi vegaanisen vohvelin kaikilla mausteilla 2€, sekä vappubooli, jolla tarjoiltiin sekä juomaa että munkkia. Juoman arvoksi voisi laskea esimerkiksi 2€ ja yhden munkin arvoksi 0,70€.

Lisäksi pientä syötävää ja juotavaa Kääntöpiiri tarjosi viime lukuvuonna ainakin kahdeksassa muussa tapahtumassa: pilttipäivystys, tervetuliaisiltamat, KAJ:n työelämäilta, vujurääppiäiset, CV-koulutus, risteilyetkot, peli-ilta ja kevätkokous/ompeluilta. Viiniä oli tarjolla ainakin kolmessa tapahtumassa, joten lasketaan näihin muihin säästöihin esimerkiksi yksi viinipullo 8€, ja sipsejä lähes kaikissa, joten lasketaan yhdelle henkilölle yhteensä esimerkiksi yksi sipsipussi keskimäärin 2€.

Ruokien lisäksi Kääntöpiiri järjesti viime lukuvuonna kaksi teatteriekskursiota ja yhden työelämäekskursion. KP kävi katsomassa syksyllä 2018 Turun ylioppilasteatterin esittämän Adalmiinan helmen, jonka 7€ opiskelijahinnasta Kääntöpiiri sponsoroi 2€, sekä keväällä 2019 Turkulaisen humanistispek-sin esityksen Pelagia – Kohtalon kompastus, jonka 15€ opiskelijahinnasta Kääntöpiiri sponsoroi jäsenilleen 5€. Kevään kohokohtana oli ekskursio Tampereelle Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumiin KäTuun, jossa vietimme yhden yön Airbnb-huoneistossa, jonka hinnan, noin 40€ henkilöltä, Kääntöpiiri sponsoroi.

Rahallisesti siis

133,50€ (kahvit) + 19,75€ (pikkujoulut) + 16€ (sushi-ilta) + 48€ (ekskursiot) + 6€ (oktoberfest-etkot) + 4,70€ (vappu) + 18€ (muut) = **245,95€**

Suurimmat yksittäiset säästöt olivat siis suuri kahvimäärä, KäTu-symposiumiin suuntautunut ekskursio sekä pikkujoulujen ja sushi-illan ruoka. Lisäksi KP:n 15€:n jäsenyys kannattaa jo siinä tapauksessa, että tulee esimerkiksi ainoastaan yhteen tapahtumaan, esimerkiksi sushi-iltaan tai pikkujouluihin.

Kaiken mahdollisen rahallisen hyödyn lisäksi koen, että Kääntöpiirin jäsenyys on antanut minulle paljon arvokasta sisältöä, jolle hintaa ei ole mahdollista laskea.

Muu hyöty

Kääntöpiirin monet tapahtumat ovat tuoneet ihanaa tekemistä, hyvän mielen tapahtumia ja rikasta sisältöä opiskelijaelämään. Monet sitsit, bileet ja illanistujaiset ovat olleet tarpeellinen tauko opiskeluista ja rikkaus jo itsessään.

Lisäksi lukuvuoden kohokohtia olivat esimerkiksi Kääntöpiirin 50-vuotisvuosijuhlat, talvella järjestetty eri kieliaineiden yhteinen Kielikellunta sekä kevään KäTu-symposiumi. Kääntöpiirin viisikymppiset olivat aivan erityiset: ne olivat monille ensimmäiset Kääntöpiirin vuosijuhlat ja myös puoli vuosisataa vanhalle Kääntöpiirille tärkeä merkkipaalu. Kielikellunta tarjosi mahdollisuuksia tutustua muiden kielten opis-

kelijoihin ja viettää rennosti aikaa yhdessä kieltenopiskelijoiden voimin. KäTu-symposiumi taas oli omaa luokkaansa, kun saimme tutustua sekä alan ajankohtaiseen tutkimukseen että esimerkiksi muiden kaupunkien kääntäjäopiskelijoihin.

Lukuisat työelämätapahtumat, lukuvuonna 2018-2019 mm. työelämäilta, CV-klinikka ja LinkedIn-klinikka sekä KäTu, toivat sekä konkreettista apua työnhakuun yms. että inspiatiota opiskeluun. Myös teatteriin kohdistuneet ekskursiot ovat olleet erinomaisia

kokemuksia, ja yhteinen retki ja sponsorointi kannustivat käymään esityksissä, joissa ei muuten olisi tullut käytyä. Lisäksi sain vappuna osallistua Turun wappuradion tekemiseen, kun Kääntöpiiri piti Riippuu kontekstista -nimisen kolmen tunnin käännöskipaleohjelmansa vappuaaton aattona, sekä jo vappuna ilmestyneen Tulkun tekemiseen.

Itse liityin vuoden 2019 alussa myös hallitukseen, jossa olen tiedottajan roolissa saanut kehittää viestintätaitojani ja konkreettisia sosiaalisen median ja nettisivujen päivitystaitoja. Hallituksessa olen kehittänyt myös ryhmätyötaitojani ja luonut kestäviä ystävyyssuhteita.

Kaikista arvokkainta järjestötoiminnassa ovat juuri ihmiset, joihin olen tutustunut Kääntöpiirin tapahtumissa. Jo yhden lukuvuoden aikana olen tutustunut niin moniin ihmisiin ja saanut useita todella tärkeitä ystäviä. Juuri paljon puhuttu verkostoituminen sekä ennen kaikkea uudet tuttavuudet ja ystävät ovat mielestäni järjestön parasta antia.

Suosittelen Kääntöpiirin 15€:n jäsenyyttä siis lämpimästi ja se saa arvostelussani viisi käännösiskelmää viidestä: ★★★★★

Haikeat jäähyväiset hallitukselle

TEKSTI: MAISA VUORISTO

Neljä vuotta. Lukuisia tapahtumia ja niiden järjestämistä, esittelyjä, erilaisia illanistujaisia, sähköpostittelua, satoja WhatsApp-viestejä ja kävelevänä KP-mainoksena olemista. Verkostoitumista, mahtavia excuja, naurua ja ennen kaikkea upeita, täysin käsittämättömän mahtavia ihmisiä. Elinikäisiä ystäviä.

Liityin Kääntöpiirin hallitukseen pilttinä, heti lokakuussa vuonna 2015. Hallitustoiminta veti minut mukaansa melkein kuin vahingossa. Yksi omista tuutoreistani oli tuolloin hallituksessa, ja jotenkin yhtenä iltana huomasin istuvani ensimmäisessä kokouksessani ja pian yhdistyksen ylimääräisessä kokouksessa, jossa minut valittiin kulttuuri- ja liikuntavastaavan pestiin. Muistan yhä, miten kuulin sivusta tuutorini hihkuvan kaverilleen: ”Jesss, me saatiin Maisa!” Ja niin Kääntöpiiri tosiaan sai minut, täysin.

Näiden neljän vuoden aikana olen ollut niin sopona eli sosiaalipoliittisena vastaavana, hallituksen jäsenenä kuin kulttuuri- ja liikuntavastaavanakin, ja olen joko yksin tai yhdessä muiden hallituslaisten kanssa ollut järjestämässä jos jonkinmoista tapahtumaa. Yksi ikimuistoisimmista on ehkä opiskelijoiden Kuplafutisturnaus, josta voitimme oikein hienon pokaalinkin. En millään pysty luettelemaan kaikkia mahtavia tapahtumiamme (niitä on niin paljon!), mutta viime kevään KäTu Tampereella ja 2018 lokakuussa olleet Kääntöpiiri50-vujut olivat aivan mielettömät. Kääntöpiirin hallitus ja Kääntis muutenkin ovat antaneet valtavasti kultaisia muistoja, ja tiedän vielä joskus vanhana käppyräisenä mummelinakin ajattelevani näitä aikoja suurella lämmöllä.

Kaikkein parasta KP:n hallitustoiminnassa ovat silti aivan ehdottomasti ihmiset. Kanssahallituslaiset ovat olleet suuri syy siihen, että olen keikkunut mukana vuodesta toiseen. Lisäksi Kääntiksen tapahtumissa on päässyt tutustumaan uusiin hienoihin tyyppeihin. Olen aina pitänyt kovasti siitä, että KP:ssa pääsee tutustumaan helposti myös muidenkin kuin oman pääainekielen opiskelijoihin.

Tietysti hallitustoiminta on vienyt välillä paljon aikaa. Onneksi mukavat hallitustyypit ovat antaneet energiaa ja iloa jaksaa kiireessäkin, sillä hallitustoiminta ja opiskelijoiden edunvalvonta on ollut kuitenkin minulle tärkeää. Juuri Kääntöpiirin hallitus on tuonut voimaa myös silloin, kun muuten on tuntunut, että opiskelu vie mehut.

Olen jo jonkun aikaa ollut hallitusiältäni vanhin, ja osittain tuntuu edelleen absurdilta olla ensi tammikuussa ”vain” Kääntöpiirin jäsen enkä enää hallituslainen. Olen kuitenkin päättänyt, että nyt on minun aikani väistyä takavasemmalle ja antaa muille tilaisuus tulla Kääntöpiirin hallituksen mahtavaan poppooseen mukaan. Lykkäsin tämän artikkelin kirjoittamista viimeiseen asti, sillä tiesin, etten selviäisi tästä täysin kuivin silmin. En ollut väärässä. Yhdestä asiasta olen kuitenkin varma; Maisa voi lähteä Kääntiksen hallituksesta, mutta Kääntiksen hallitus ei koskaan lähde Maisasta. Olen äärettömän kiitollinen.

Kävelevä KP-mainoksenne kiittää ja kuittaa!

Love you always,

vielä hetken soponne Maisa

MAISA VUORISTO ON KÄÄNTÖPIIRIN NYKYISESSÄ HALLITUKSESSA HALLITUSIÄLTÄÄN VANHIN JA MKV-OPISKELIJA, JOKA RAKASTAA KISSOJA JA KARKKEJA.

Käännöskipaleiden arvosteluasteikko

TEKSTI: VILMA VALOLAHTI
KUVAN EDITOINTI: LINDA KARJALAINEN

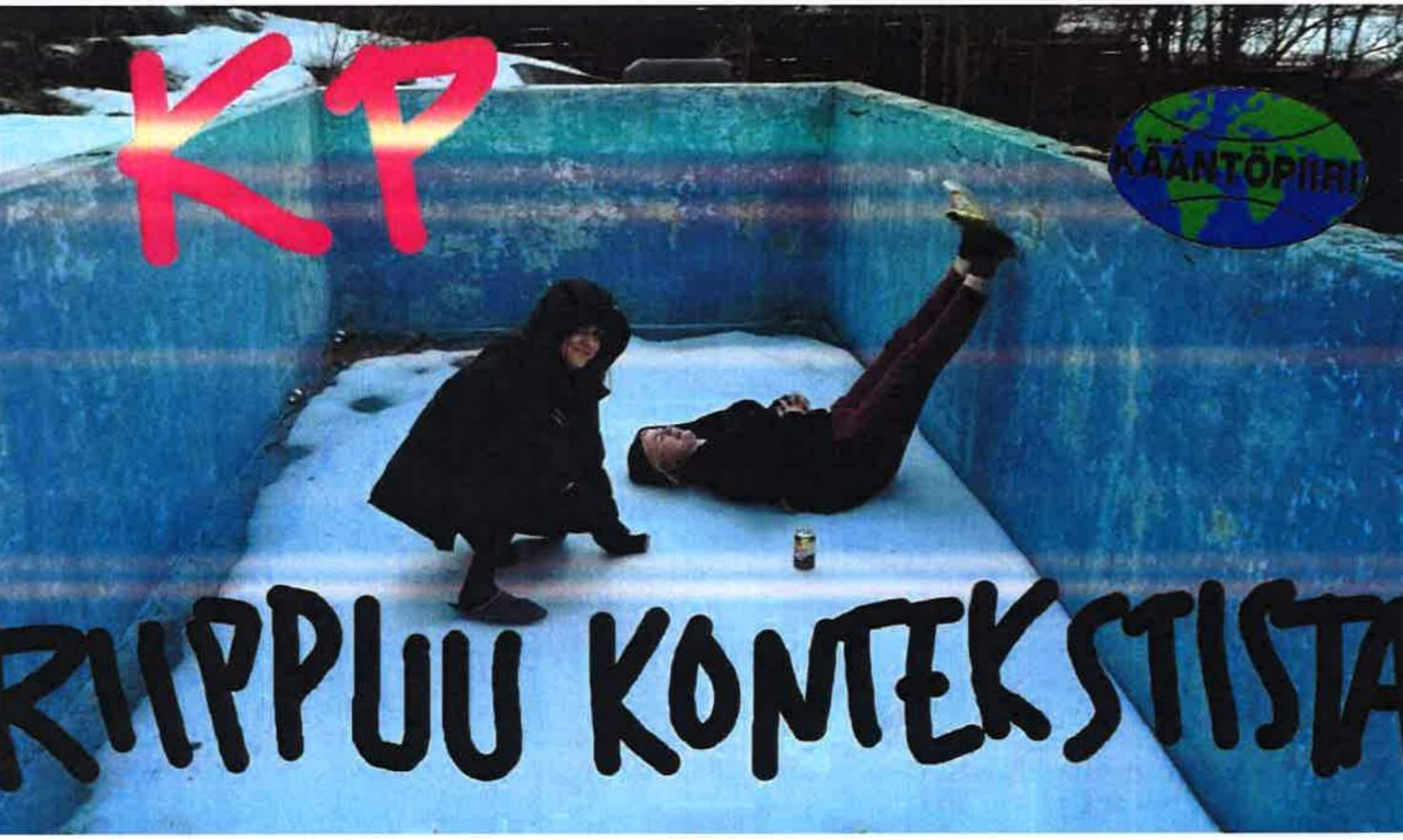
Kääntöpiirin (epä)virallinen käännöskipaleiden arvosteluasteikko Kojosta Lordiin järjestyksessä parhaasta huonoimpaan:

1. Lordi
2. Anneli Saaristo
3. Softengine
...
51. Seija Simola
52. Viktor Klimenko
53. Kojo

Esimerkiksi:
Eini: Olen neitsyt - Euroviisuasteikon sijalla vähintään CatCat, mahdollisesti jopa Krista Siegfrieds

Sheidi: Ketsuppitanssi - Euroviisuasteikon sijalla selkeä Kirka

Fredi: Elää mä sain - Euroviisuasteikon sijalla vahvasti Teräsbetoni



Tulevaisuus pelottaa

TEKSTI: MARIANNE KALTIOKUMPU-BLOMGRÉN

Olen kuullut otsikossa esiintyvän lausahduksen lukemattomia kertoja kanssaopiskelijoideni suusta. Varmasti suurin osa opiskelijoista jännittää tulevaisuuttaan jossain vaiheessa opintojaan, mutta humanistisella alalla se tuntuu olevan enemmän sääntö kuin poikkeus. Meille kääntämisen opiskelijoille on lisäksi valitettavan tuttua kääntäjien ansiotason negatiivinen julkisuus (johon en itse kaikilta osin välttämättä yhdy, vaikka myönnän ansiossa olevan paljon puutteita ja korjattavaa), jonka seurauksena tulevaisuus saattaa pelottaa vieläkin enemmän. Tuliko sittenkään valittua oikeaa alaa? Mitä tällä alalla oikein voi tehdä? Miten tulen ikinä pärjäämään tuollaisilla tuloilla?

Tämä on yhden kääntäjäopiskelijan tulevaisuudentarina. Yhtäältä tarina siitä, minkälaisia taitoja käännösopinnot tarjoavat ja missä näitä taitoja voi hyödyntää, ja toisaalta tarina siitä, kuinka tulevaisuuteensa voi vaikuttaa jo opintojen aikana.

Olen piakkoin maisteriksi valmistuva monikielisen käännösviestinnän opiskelija. Aloitin yliopistoni vanhalla kielen linjalla pääaineenani ranska, ja valmistuin kandiksi samaiselta linjalta. Turun yliopistolla opintoja udistettiin juuri maisteriopintojeni kynnyksellä, ja niiden myötä minulle aukesi mahdollisuus valita maisteriopinnoissani monikielinen käännösviestintä. Päädyin kääntämisen opintoihin, koska katsoin niiden täydentävän mainiosti aikaisempia opintojaniulkomaankaupan parissa. Kaupan alan opintoni (Tradenomi) keskittyivät pääasiallisesti vientiin ja tuontiin sekä yritystoimintaan, jolloin työelämälähtöinen käännöstieteen opiskelu tuntui maisterissa luonnolliselta valinnalta.

Jo Tradenomi-opintojeni aikaan tein harjoitteluita muutamassa yrityksessä. Siellä harjoittelu oli pakollinen osa opintoja, ja useiden opiskelutovereideni työllistyttyä harjoittelupaikkoihinsa ymmärsin, että tie työelämään käy harjoitteluiden kautta. Päätin panostaa harjoitteluihin myös yliopistossa. Maisteriopintojeni alkupuolella tein kääntäjäharjoittelun Euroopan unionin tilintarkastustuomioistuimessa. Kerroin hakuvaiheessa rohkeasti pystyväni kääntämään sekä ranskasta, englannista että ruotsista suomeen, vaikka pääaineeni on ranska enkä ole yliopistossa lukenut sivuaineena muita kieliä. Toinen kieli sivuaineena ei kuitenkaan mielestäni ole pakollinen, mikäli kielitaito on hankittu muuta kautta. Opittuja kääntämisen taitoja voi kuitenkin soveltaa kaikkiin hallitsemiinsa kieliin. Minulla kielitaito on hankittu mm. History and Politics of European Integration -opintokokonaisuuden kautta sekä kielikylpymenetelmällä osittain englanniksi ja ruotsiksi käytyjen Tradenomi-opintojen kautta.

EU-harjoittelun jälkeen halusin vielä kartuttaa työkokemustani, joten päätin hakea maisteriopintojeni loppuvaiheessa toiseen harjoitteluun. Tällä kertaa etsin nimenomaan jotain hallinnollisen puolen harjoittelua, ja lähetinkin kevään 2018 aikana toistakymmentä hakemusta Suomen suurlähetystöihin ja Business Finlandin toimistoihin ympäri maailmaa. Pääsin kahteen haastatteluun, nii-

-hin ainoisiin, joissa tarvittiin ranskan kieltä, mutta en saanut kumpaakaan paikkaa. Lopulta vastaan tuli Ranskan suurlähetystön kaupallisen osaston Business Francen ilmoitusharjoittelupaikasta Helsingissä. Tehtävä oli erittäin mielenkiintoinen, mutta ranskalaisen lainsäädännön mukaan määräytyvä harjoittelijanpalkka ei aivan yltänyt suomalaisten vastaavien palkkojen tasolle. Aluksi mietin, miten pärjäisin taloudellisesti, mutta lopulta päätin hakea paikkaa sen mielenkiintoisuudenvuoksi. Onneksi hain sitä, sillä tänä syksynä sain sieltä vakituisen työpaikan.

Business France on ranskalaisten yritysten vienninedistämiseen ja kansainvälistymiseen keskittynyt ranskalainen organisaatio, jonka päämaja sijaitsee Pariisissa ja jolla on 80 toimistoa 60 maassa ympäri maailmaa. Helsingin-toimisto vastaa vienninedistämisestä Suomen ja Viron markkinoilla, ja se tekee tiiviisti yhteistyötä muiden Business Francen Pohjoismaissa sijaitsevien toimistojen kanssa. Toimin Business Francella tällä hetkellä vientineuvojana, ja saan työssäni hyödyntää kaupallisia opintojani että kääntäjän ammattitaitoa.

Vientineuvojan työn tärkein osuus on edistää ranskalaisten yritysten kansainvälistymistä Suomen ja Viron markkinoilla. Yhteistyön aluksi yritysesittelee tuotteensa vientineuvojalle sekä kertoo, minkälaisia tavoitteita heillä on näillä markkinoilla. Vientineuvojan tehtävä puolestaan on arvioida, minkälaiset mahdollisuudet kyseisellä tuotteella on Suomessa ja/tai Virossa, löytyykö markkinoilta kilpailevia tuotteita ja mitkä ovat kyseisen tuotteen vahvuudetverrattuna kilpaileviin tuotteisiin. Lisäksi yritykselle tarjotaan yleistätietoa Suomesta, suomalaisesta kulttuurista sekä Suomen taloustilanteesta.

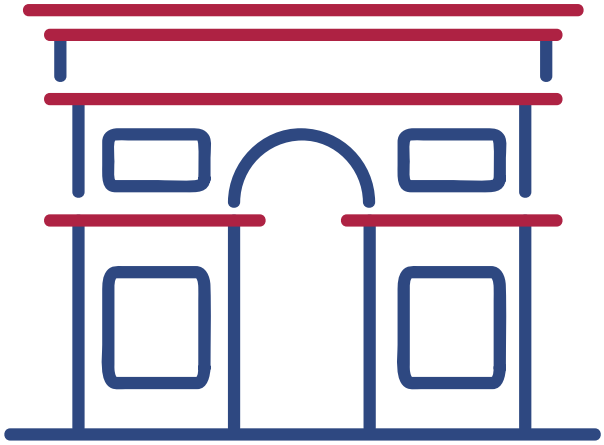
Mikäli yritys vientineuvojan ehdotusten tukemana päätyy tulokseen, että tuote on sopiva Suomen markkinoille, yritykselle lähdetään etsimään oikeanlaisia kontakteja Suomesta. Yleensä yritykset etsivät maahantuojia, tukkumyyjä ja jakelijoita. Toisinaan taas ollaan kiinnostuneista yhteistyöstä alan yhdistysten, suomalaisten valmistajien tai tutkimuskeskusten kanssa. Business France järjestää yrityksille myös B2B-tapaamisia suomalaisten ja virolaisten yritysten kanssa ja yrityksiä voidaan auttaa pääsemään Suomalaisille messuille näytteilleasettajaksi. Business Francen palveluihin kuuluvat myös lehdistötiedotteet ja markkinatutkimukset, ja se osallistuu erilaisten tapahtumien järjestämiseen Suomessa pitkin vuotta.

Osana omaa vientineuvojan työtäni teen edellä mainittujen asioiden lisäksi myös suurten ranskalaisten ammattilaismessujen vierailijamarkkinointia Suomessa. Tämän tehtävän tavoitteena on lisätä messujen näkyvyyttä Suomessa ja saada messuille mahdollisimman paljon suomalaisia kävijöitä. Työnkuvaan kuuluu tehdä alan ammattilaisista koostuvia sähköpostilistoja, kääntää markkinointimateriaalia ja lehdistötiedotteita englannista ja ranskasta suomeksi sekä laatia

ja lähettää markkinointisähköposteja suomalaisille ammattilaisille ja lehdistötiedotteita lehdistön edustajille. Messutyöskentelyssä toimitaan usein tiiviissä yhteystyössä alan yhdistysten ja vaikuttajien kanssa.

Vientineuvojan työ Business Francella on siis varsin monipuolista. Sen lisäksi, että työssä tarvitaan kaupan alan osaamista, kääntäjän opintojen aikana hankittu tiedonhakutaito sekä kielitaito ovat siellä ehdottomia. Asiakasyritykset edustavat mitä erilaisimpia aloja, ja vientineuvojan on mahdotonta tuntea kaikkia näitä aloja entuudestaan. On siis osattava hakea tuotemarkkinoilta oikeanlainen tieto juuri kyseiselle yritykselle. Lisäksi työssä on pystyttävä omaksumaan nopeasti kokonaisuuksia erilaisista tuotteista ja laitteista ranskaksi, englanniksi ja suomeksi sekä osattava ammattimaisesti keskustella niistä alan asiantuntijoiden kanssa niin vierailla kielillä kuin suomeksikin. Ensimmäiset yhteydenotot suomalaisiin yrityksiin tapahtuvat yleensä sähköpostitse, jolloin yritys ja tuotteet on osattava esitellä myös kirjallisesti. Kaikista ranskalaisille yritykselle tarjottavista palveluista tehdään asiakkaalle aina lisäksi kirjallinen raportti ranskaksi. Messujen markkinointityössä kääntäjän taidot pääsevät eniten oikeuksiinsa, kun messuorganisaation markkinointimateriaalia käännetään vieraista kielistä suomeen. Maisteriopintojen käännöstyöpajan aikana projektipäälliköt pitivät yhteyttä asiakasyritysten edustajien kanssa, ja tällaiseen kommunikointitaitoon myös tämänhetkinen työni kulminoituu: olen joka päivä sekä sähköpostitse että puhelimitse yhteydessä kollegoihini ympäri maailmaa, yritysjohtajiin Ranskassa ja Suomessa sekä toimin tiiviisti kuuden hengen tiimissä Helsingin toimistollamme.

Opintojen ohella myös ainejärjestötoiminta on tarjonnut minulle työssäni tarvittavia taitoja. Tapahtumanjärjestäminen ja yhteydenpito eri-



MARIANNE KALTIOKUMPU-BLOMGRÉN ON KÄÄNTÖPIIRIN ENSIMMÄINEN TYÖELÄMÄVASTAAVA, BUSINESS FRANCEN VIENTINEUVOJA JA KOHTA VALMISTUVA MONIKIELISEN KÄÄNNÖSVIESTINNÄN MAISTERIOPISKELIJA. NYT JO PIIKKIÖLÄISTYNYT LAPPILAINEN ASUU VIIKOT TYÖPAIKKAKUNNALLAAN HELSINGISSÄ, JOSSA HAAVEILEE JO VALKEISTA PAKKASÖISTÄ JA NARSKUVISTA ILTAKÄVELYISTÄ.

laisiin yhdistyksiin on huomattavasti helpompaa, kun on aiemmin ollut mukana vastaavanlaisessa toiminnassa. Työelämävastaavan pestissä olen päässyt tekemään tiivistä yhteistyötä alan ammattijärjestöjen ja yhdistysten kanssa esimerkiksi erilaisten tapahtumien merkeissä ja tiedottajana uutiskirjeiden laatiminen ja somemarkkinointi on kartuttanut taitoani työskennellä myös messumarkkinoinnin parissa. Koulutuspoliittisena vastaavana olen oppinut esittämään ainejärjestön kannan perustellusti mm. ranskan oppiaineen ja monikelisen käännösviestinnän työryhmän kokouksissa, ja tästä taidosta on hyötyä myös nykyisessä työssäni, kun käsittelen asiakasyritysten kanssa kokouksissa heidän tuotteensa mahdollisuuksista Suomen markkinoilla.

Tulevaisuus pelotti minuakin opintojeni aikana. Ei aina, mutta välillä. Toisaalta pyrin kuitenkin määrätietoisesti tavoitteisiini ja olin varma, että harjoitteluiden kautta minulla on paremmat mahdollisuudet astua työelämään. Harjoittelut antavat arvokasta työkokemusta tulevaisuuden varalle. Niiden kautta pääsee solmimaan suhteita työelämän toimijoihin, ja parhaassa tapauksessa ne tarjoavat sinulle tulevaisuuden. Harjoittelu tarjoaa lisäksi käytännön kokemusta siitä, kuinka opintojen aikana opittuja taitoja voi hyödyntää työelämässä. Tämänhetkinen työni käsittää paljon muutakin kuin kääntämistä tai käännösalan töitä, mutta työssä onnistumiseen tarvitsen kaikkia käännösopinnoissani opittuja taitoja. Eivätkä ansionikaan ole muuten hassummat. Jätä sinäkin pelko taaksesi ja lähde rohkeasti kohti tulevaisuutta. Näiden opintojen tarjoamilla taidoilla työelämä on täynnä mahdollisuuksia!

Yksivuotias työelämävastaava

TEKSTI: MARIANNE KALTIOKUMPU-BLOMGRÉN

Työelämävastaavan hallituspestin ensimmäinen vuosi alkaa pian olla lopuillaan. Vuosi on ollut täynnä mielenkiintoisia työelämään liittyviä kohtaamisia ja tapahtumia, ja minulla on ollut kunnia toimia tässä pestissä aivan ensimmäisenä. Idea työelävastaavan pestin perustamiseen syntyi alun perin ensimmäisen After Work -tapahtuman jälkeen vuonna 2018, kun käännöstyöpajan opiskelijat toivoivat palautteessaan Kääntöpiirille enemmän työelämätapahtumia. Lisäsimme ensin työelämätapahtumia Kääntöpiirin vuoden 2018 kalenteriin, ja onnistuneiden tapahtumien myötä päätimme perustaa työelämävastaavan pestin vuoden 2019 hallitukseen.

Koska uudella pestillä ei ollut vielä mitään vakiintuneita käytänteitä, pääsin ideoimaan ja toteuttamaan tehtävää aivan uudella tavalla. Tietysti kaikkeen uuteen tarvittiin myös muun hallituksen hyväksyntä, mutta kädet pestin toimenkuvan kehittämiseen ovat olleet melko vapaat. Tänä vuonna työelämävastaavan vastuulla ovat olleet muun muassa LinkedIn-työpaja yhteistyössä Boost ry:n ja Rekryn kanssa, KP-excu KäTu-symposiumiin eli kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumiin, Translating Europe Forum -striimaustapahtuma yhteistyössä Kieliasiantuntijat ry:n ja monikielisen käännösviestinnän opettajien kanssa sekä Suomen kääntäjäopiskelijoiden liitto ry:n eli SKÄL ry:n toiminnan elvyttäminen. Kääntöpiiri ry yhdessä KouKi ry:n, Transla ry:n ja Lingtwisti ry:n kanssa on SKÄL ry:n jäsenjärjestö, ja näin ollen myös jokainen Kääntöpiirin jäsen on automaattisesti myös SKÄL ry:n jäsen.

Työelämävastaavan pestiin kuuluu tiiviisti myös yhteistyö alan ammattijärjestöjen kanssa. Tavoitteena on tulevaisuudessa saada yhteistyökuvioihin mukaan myös suomalaisia käännöstoimistoja ja alan ammattilaisia. Työelämävastaavan pesti vapautuu tämän hallituskauden päätyttyä, sillä siirryttyäni itse jo työelämään, jätän hallitushommat seuraaville sukupolville. Jos sinua kiinnostaa työelämä, tämä pesti saattaa olla sinulle juuri sopiva! ;)

"ÄKKIÄ AUKESI IHAN UUSI MAAILMA."

VUOROPUHELUA

Tutkittu juttu

Kieli o

anavarastoni kasvoi kesän aikana u

ELOKUVA ▪ IHMISET ▪ ILMIÖT ▪ KIRJAT

TEE

TUTKI

ETSI

kuulu

ELÄ

till

Kärlek

S

yhteys

hyväntahtoisuus

universalismi

työ

1

TUNNISTA

Sujauta kännykkä taskuun, kun suuntaat luonnonhelmaan. on oikea tiedon aarre- ympäristön

2

TUNNELMOI

Historia on olennainen osa paikkojen viehätystä. Siksi olikin mieleen perehtyä oman isyytee

Sanoissa **on** voima

n ase

KUVATAIDE ▪ MUSIIKKI ▪ TEATTERI

s tekstiin tehdaan pa
Kova kiire onkin osa peli

Kontekstin viemää

Karbilan on vaikea mieltää it

tasa-arvo,
välittäminen
ahkeruus,
pitkäjänteisyys,
maailmanrauha,
yhteys
vastuullisuus,
sosiaalinen
laajakatseisuus
oikeudenmukaisuus
rehellisyys, avuliaisuus,
määrätietoisuus ja sisu

pråk

ELÄVÄ VEISTOS

3

TALLENNA

Voit myös dokumentoida luonto-
löydöksesi. Kätevimmin havain-
not saa tallennettua Sug
gijitietokeskuksen Vihk

KYSEENALAISTA.

ANNA TARINAN VIEDÄ.

oppimaan

Kääntäjästä monikielisen viestinnän sekatyöläiseksi

TEKSTI: EVELIINA RÄTY

Kauan aikaa sitten, aikaan jolloin kännykällä saattoi soittaa, tekstata ja pelata matopeliä, nuori espoolainen asteli jännittynein askelin kohti Signumia ja Rosettaa. Tuosta päivästä alkoi matka uusissa opinnoissa ja kaikessa mitä opiskelijan elämään Turun yliopistossa kuuluu.

Noista päivistä on kulunut kauan ja opintojen edetessä vankistui myös käsitys siitä, minkälaisiin työtehtäviin haluan työllistyä. Aluksi olin erittäin vahvasti sitä mieltä, että vain ja ainoastaan kääntäjän työt kelpaavat, eikä vain mitkä tahansa, vaan in-house kääntäjäksi arvostetulle käännöstoimistolle tulisi tieni viemään. No, eipä vienyt tie sinne. Opintojen ohella tein pitkän uran vartijana, kävin Manchesterissa kääntymässä ja tutustumassa paikalliseen opiskelukulttuuriin, tulin takaisin ja arvostin entistä enemmän suomalaista koulutusta. Kandin kirjoitettuani olin terminologiharjoittelijana Sanastokeskus TSK:lla ja sieltä sain lisäpontta graduni kirjoittamiseen.

Opintotuen loputtua opinnot olivat keskeytyneinä kun työt veivät kaiken ajan ja energian. Lopulta tein uhkarohkean päätöksen ja lopetin työt ja jatkoin opintoja. Sen jälkeen olenkin ollut työtilanteeni kanssa suhteellisen onnekas. Olen päässyt hyödyntämään englannin kielen kääntämisen opinnoissani oppimiani taitoja niin tapahtumatuotannossa kuin projektihallinnossa.

Tapahtumakoordinaattorin assistenttina (tai mikä ikinä tittelini varsinaisesti olikaan, en koskaan päässyt siitä täysin kärryille) olin mm. yhteydessä belgialaiseen organisaatioon ja pommitin heitä sähköposteilla, kun Suomen päässä kovasti haluttiin välttyä viime hetken paniikilta ja ruuhkalta. Etsin tietoa ties minkälaisista perinnesoittimista ja yritin kuvailla niitä suomeksi. Opin, että kanteleen tapaisia soittimia on vaikka minkälaisia. Varsinkin tapahtumaviikolla työ oli paikoin stressaavaa, kun toimin roudarina, tulkkina, sovittelijana, etsivänä ja kaiken aikaa poljin Aurajoen vartta edestakaisin. Työ kuitenkin opetti lisää valmiuksia projektinhallinnasta, aikataulutuksesta ja selittämään asioita eriasteista englantia puhuville ihmisille. Kesä hurahti hetkessä ja käteen jäi paljon hyviä muistoja, kokemuksia ja uusia ystäviä, palkan lisäksi.

Nykyisessä työssäni projektiassistenttina olen päässyt sisään EU-rahoitteisten projektien maailmaan kaikkine kiemuroineen ja vaadittavine selontekoineen. Työhöni kuuluvat niin pöytäkirjojen teko (englanniksi) kuin hakemusten ja päivitysten oikoluku, kääntäminen, lähettäminen ja muiden ihmisten patistelu, että tarvittavat materiaalit saapuisivat

ajoissa. Olen myös pitkästä aikaa alkanut opiskella, tällä kertaa venäjän alkeiden kanssa. On huomattavasti helpompaa oikolukea venäläisen englanniksi kirjoittamaa tekstiä, kun tietää mistä mitä ihmeellisimmät lauserakenteet ovat peräisin.

Olen myös päässyt opettamaan muita käännösteorioista ja hyvän käännöstavan periaatteista, yksi eniten selventämäni asia on, että kääntäjä ei voi tehdä käännöksestä ”parempaa” kuin alkuperäinen, varsinkaan kun kyseessä on viralliset paperit. Jos suomeksi on käytetty ”väärää” termiä, niin käännän sen sille kuuluvalla vastineella, enkä sillä mikä tekstissä olisi konsultin mielestä pitänyt olla. Kaikista uuden oppimisen haasteista huolimatta tykkään työstäni. Alan jo pysyä kärryillä kun konsultit ja partnereiden edustajat puhuvat urakoista ja tiesuunnitelmista.

Nykyinen työni ei tule olemaan viimeiseni, tämäkin projekti loppuu aikanaan, mutta tiedän nyt että urani ei välttämättä tule olemaan täysin kääntäjän hommia, enkä siihen enää kaipaakaan. Työtehtävien vaihtelevuus on minulle tärkeää, jotta jaksan olla motivoitunut. Ihan kokonaan en toki ole kääntämistäkään unohtanut. Kesällä kun suomalaiset virastot olivat kesälomalla, minulle tarjoutui upea mahdollisuus tehdä töitä kansainväliselle käännöstoimistolle käännöksentarkastajana. Kesä meni siis taas töissä, mutta etätyö mahdollisti juuri sellaiset työolosuhteet kuin itse halusin, terassilla, mökillä, järven rannalla. =)

On vaikea kuvitella, mikä muu opiskeluala olisi mahdollistanut minulle näin monipuoliset työllistymismahdollisuudet, kielten ammattilaisia kaivataan monissa tehtävissä, koska meillä on tiedot ja taidot omaksua nopeasti uusia aihepiirejä ja puhua niistä vieraalla kielellä itsevarmasti. Seuraavaksi edessä on venäjän kielen taitojeni testaus ensimmäisellä työmatkallani Venäjälle, kunhan nyt ensin selätän viisumin hakemisen kaikki kiemurat ja koukerot.

EVELIINA RÄTY ON MAISTERIVAIHEEN OPISKELIJA, PÄÄKIELENÄÄN ENGLANTI. EVELIINA VIETTÄÄ PÄIVÄNSÄ GRADUN JA TÖIDEN PARISSA, SEKÄ TANSSIEN JA NEULOEN. NYKYÄÄN HÄN ON PÄÄSSYT HUOMAAMAAN, ETTÄ TOISINAAN TYÖT SISÄLTÄVÄT MUKAVIA MATKOJA ULKOMAILLE, JOILLA PÄÄSEE VAIKKA POSEERAAMAAN UPEISSA PORTAIKOISSA. =)

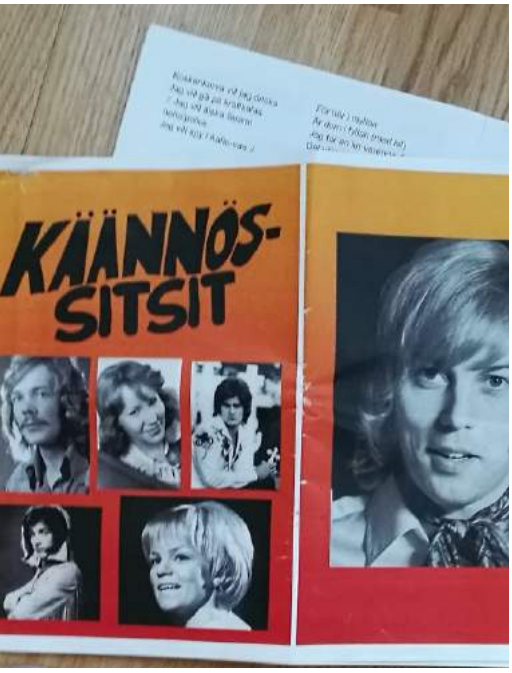
Riippuu kontekstista -jouluekstra: Joululaulujen käännökset

TEKSTI: REEA RUUSUVUORI

Mikäli et vielä sitä ole huomannut, me täällä Kääntöpiirissä vannomme lujasti käännöskipaleiden nimeen. Viime keväänä tämä suuri rakkaus käännösiskelmää kohtaan kulminoitui käännösbiisisitseihin ja vappuradion Riippuu kontekstista -radio-ohjelmaan, mutta koska joulu on tullut taas ja joulu on tullut taas (ja vappuun asti sitä kestää), on tullut korkea aika palata taas elämän tärkeimmän ja polttavimman kysymyksen äärelle:

Mikä kaikki tarkalleen ottaen riippuukaan kontekstista?

Oikea vastaus kysymykseen on tietenkin, että kaikki. Kaikki riippuu kontekstista, etenkin käännöskipaleet, ja siinäpä meillä vasta onkin oiva aasinsilta joululauluihin. Monet ikivihreistä suosikkijoululauluistamme ovat nimittäin itse asiassa alkujaan käännöskipaleita. Ei kuitenkaan kannata suotta masentua, sillä onhan meillä toki niitä ihan omia ja alkuperäisiäkin joululauluja. Muun muassa sellaiset joulun suosikit kuin No onkos tullut kesä, Joulupukki, Joulu on taas ja Jouluaatto on nyt herttainen ovat alkujaankin ihan suomalaista tekoa. Tässä Riippuu kontekstissa -jouluekstrassa pääossa ovatkin siis joululaulut, niin käännetyt kuin ihan suomalaisetkin, kaikessa moninaisuudessaan ja kontekstisidonnaisuudessaan. Eiköhän lähdetä matkaan.



PSST! Kääntöpiiri ry:n (epä)virallinen käännöskipalelista löytyy Spotifysta yllättävällä nimellä "Käännöskipaleita".

Osa 1:
Joululaulujen lainaukset ilman kontekstia

Suomalaisille joululauluille tyypillistä on, että jouluhenkeä nostatetaan niin kutsutun käänteispsykologian keinoin. Joulun ilosanomasta kyllä muistutellaan ahkeraan, mutta tasapainon säilyttämiseksi muistetaan myös välillä palata maan pinnalle lausumalla karuja totuuksia elämän realiteeteista. Puhtaimman ja monille tutuimman esimerkin tästä esittää tietenkin aito ja alkuperäinen, kenties kaikkein maanis-depressiivisin suomalainen joululaulu Hei tonttu-ukot hyppikää. Tämän joulukipaleen sanoituksessa kun kirjaimellisesti kehotetaan tonttuja hyppimään koska "hetken kestää elämä, ja sekin synkkä ja ikävä. Iloitkaa nyt, kun vielä voitte.

Olen koonnut alle omia, kenties vähemmän tunnettuja suosikkejani näistä joululaulujen ankeista ja ainakin ilman kontekstia myös melko pessimistisistä lausahduksista. Poimi siis suosikkisi talteen niin voit tänä vuonna hurmata kaikki näillä uusilla ja persoonallisen erilaisilla hyvän joulun toivotuksilla.

Sylvian joululaulu *Vaiennut vaikerrus on vankilan, ken murhetta muistaa nyt vois laulajan?*

Tonttu *Lehmät ne lehdoista näkee vain unta kahleissa kytkyin.*

Reippahasti käypi askeleet *Päättyy joulu, vaik ei kenkään sois, joulukuusi viedään pois pois pois.*

Lunta tupaan *Joskus tuntuu et ois helpompaa lähteä vaikka Espanjaan.*

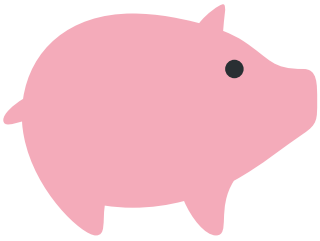
Me käymme joulun viettohon *Turhuuden turhuus kaikki on, niin turhaa touhu tää.*

Ja sokerina pohjalla:

Tuikkikaa oi joulun tähtöset *Kerran loppuun satu joulun saa. Suru säveliä sumentaapi. Kerran silmän täyttää kyyneleet, virtaa vuolahina tuskan veet. Siks oi tähtisilmät loistakaa.*

Osa 2:
Mihin meitä kääntäjiä edes tarvitaan?

Nyt kun nämä kontekstiasiat on käsitelty, onkin hyvä hetki siirtyä käännöskipaleiden pariin. Joulun 2019 kuumimmat käännöshitit eivät mitään ammattikääntäjää kaipaa, sillä ne syntyvät jo olemassaolevista joululauluista Googlen käännnöstyökalun avulla oikein mallikkaasti. Kääntöpiirille sopivasti alla olevat joululaulujen sanat ovat kaikki tehneet pienen kierroksen korkeintaan viiden eri kielen kautta ja päätyneet sitten tähän lopulliseen ulkoasuunsa. Tunnistatko kaikki kymmenen?



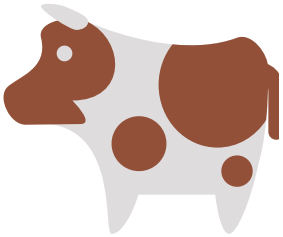
1	Jäinen lumiukko oli onnellinen onnellinen sielu Maisiputkella, napilla ja kahdella hiilisilmukalla. Siellä heidän löytämänsä vanha silkkihattu oli taikuutta. Koska kun he panivat sen päähänsä, hän alkoi tanssia!
2	Varpunen on syönyt kesätavaroita. Jäätyneet pakkaset pakkasivat talvella.
3	I don't have Christmas, Love, you can't afford school From the reason to be happy?
4	Peter since then wandering on the rail, drive him with joy please children.
5	Sika setänsä teurastaa Sika ja setä juovat verta Sika, joka kantaa jouluhenkeä
6	I'm like a shining star there for my laptop! And then when your flashlight disappears, you bless this world of memories!
7	Now you understand it, now you understand it Fill your stomach with oatmeal.
8	I am all the pigs, all, all. I am all the pigs,everyone does except you. Yes yes yes yes. Yes, but yes you.
9	Pakastelu on, ja minä puren Ketjujen pohja on viskoosinen Hiljaisen talon ihmiset Aamiainen nukkuu Kuu tulee alas Lunta päällä tai satamassa Unessa ääntenlaskijoita Tonttu ei yksinkertaisesti nuku
10	I wait for the peoples of the earth, let the prisoners escape from their prisons I think the seed will rise to the surface, The peace is endless

Osa 3:
Jouluisten käännöskipaleiden top 5

Turun Wappuradion Riippuu kontekstista -ohjelma päättyi paljon kehuja saaneeseen käännöskipaleiden top 5 listaukseen. Silloin kärkipaikan vei kirkkaasti Irina Milanin *Join kaiken pois*, kappale, joka sittemmin on saavuttanut Kääntöpiiriläisten keskuudessa sellaisen suosion, ettei sitä järjestömme tapahtumiin osallistuva voi mitenkään välttyä kuulemasta. Nyt on kuitenkin aika jättää nämä ympärivuotiset suosikit hetkeksi sivuun ja virittäytyä joulutunnelmiin tätä jouluisten käännöskipaleiden top 5 listaa kuuntelemalla.

5. Heinillä härkien kaukalon

Heinillä härkien kaukalon on monille lapsuudesta tuttu joulukipale, mikä ei ole ihme sillä tällä nimellä se on tunnettu Suomessa jo vuodesta 1926. Alkujaan kappale on kuitenkin ranskankielinen joululaulu Entre le bœuf et l'âne gris ja peräisin 1600-luvulta. Tässä kohta sata vuotta vanhassa käännöksessä erityisen ansiokasta ja hauskaa on se, että alkuperäisestä poiketen suomenkielisessä versiossa lyödään kaksi kärpästä yhdellä iskulla kun viimeisessä säkeistössä käydään läpi myös pääsiäisen tapahtumia jo hyvissä ajoin etukäteen.

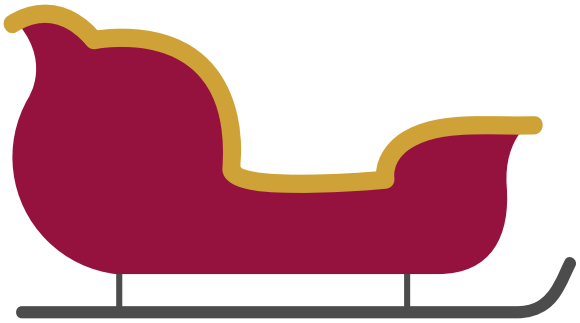


4. Petteri Punakuono

Tämän kipaleen käännöstausta tuskin yllättää ketään, mutta sanoistuksellisten ratkaisujensa vuoksi se ansaitsee silti paikkansa käännösjoululaulujen kärjessä. Alkuperäisessä engalnninkielisessä kappaleessa listataan alkuun kaikkien muiden Joulupukin porojen nimet, mutta koska näitä ei Suomen jouluperinteessä niin tunneta, on ne oivallisesti korvattu laulun kannalta täysin epäolennaisilla satuhahmoilla, kuten Lumikki, Ruusunen ja pieni Punahilkka. Tämän lisäksi käännös saa kiitosta muiden porojen alkuperäistä nokkelammista kiusaamiskeinoista, sillä leikeistä ulos jättämisen sijaan Petteriä haukutaan pimeinä iltoina majakaksi pilkaten.

3. Nyt syttyy valot tuhannet

Listan kolmannelle sijalle nousee tämä usein unohdettu jouluinen käännöskipale. Laulun nimi ei välttämättä heti soita joulukelloja, mutta sävelmänä se on varmasti tuttu. 1800-luvun lopulta peräisin oleva, ja alkujaan ruotsalainen Nu tändas tusen juleljus oli nimittäin niin tarttuva veisu, että norjalaiset kirjoittivat siihen 60-luvulla ihan omat sanansa, jotka on myös käännetty myös suomenkielelle. Nykyään meillä onkin sitten samaan sävelmään kahdet eri joululaulun sanat, ja koska norjalaisten versiosta käännetty Nyt sytytämme kynttilän lienee monille se tutumpi, on vain oikeus ja kohtuus nostaa tämäkin versio taas vaihteeksi pinnalle.



2. Walking in the Air

Saatat ihmetellä miksi listan parhaalle sijalle päässeen kappaleen nimi on tässä englanniksi, vaikka näiden piti olla käännöskipaleita. Syy on varsin yksinkertainen. Tästä Lumiukko-animaatiosta tutusta kappaleesta on kyllä olemassa kaksikin levytettyä suomenkielistä versiota: Avaruus, jonka sisältö saattaa etäisesti muistuttaa kappaleen alkuperäistä tarinaa, sekä Sun nimesi on maa, joka ei ole mitää sinne päinkään, mutta kumpaakaan näistä ei olla valittu tälle listalle. Niiden sijaan paikan saa AV-käännös, eli animaation alkuperäinen tekstitys, josta löytyvät muun muassa sellaiset sanoituksellisset helmet kuin “Kuin purjelautaillen liidämme halki pilvien” ja “Valtameren kohdalla alas koukataan. Herätämme meritursaan unestaan”. Vaikka tätä versiota kappaleesta ei ole koskaan edes levytetty, sen sanat ovat täysin laulettavissa (kiitokset kääntäjälle) ja sopivat animaatioon erinomaisesti.

1. Rekiretki

Mutta mikäpä sopisikaan paremmin Riippuu Kontekstista -joululaululistan voittajasijalle, kuin kappale vailla kontekstia ja täynnä mielenkiintoisia sanoituksellisia ratkaisuja? Alkuperäinen englanninkielinen teksti, Sleigh Ride, kertoo kyllä jonkinlaisesta rekiretkestä, mutta siinä ei viitata sanallakaan jouluun. Siksi onkin varsin hupaisaa, että se on Suomessa tullut tunnetuksi nimenomaan joululauluna. Eikä siinä vielä kaikki! Suomenkielinen teksti myös vilisee toinen toistaan käsittämättömämpiä kielikuvia, joilla ei ole edes mitään tekemistä alkuperäistekstin kanssa. Tässä kipaleessa pollen askelilla on siivet, liinaharja saa kruunun ja jalakset juoksevat hangen kauniilla hohteella. Ja kun koivu vielä on niin kuin morsian huntu ohimoillaan, ei voi muuta tehdä kuin tulla itsekin yhtä hilpeälle joulumielelle.

REEA RUUSUVUORI ON KOLMANNEN VUODEN ENGLANNIN-OPISKELIJA. HÄN ON NYT TOISTA VUOTTA KÄÄNTÖPIIRIN TAPAHTUMA-VASTAAVANA.

OSAN 2 KONEKÄÄNNÖKSET TEHTY NÄISTÄ JOULULAULUISTA:

1. FROSTY THE SNOWMAN
2. VARPUNEN JOULUAAMUNA
3. KOSKA MEILLÄ ON JOULU
4. PETTERI PUNAKUONO
5. SIKA
6. SYLVIAN JOULULAULU
7. JOULU ON TAAS
8. PORSAITA ÄIDIN OOMME KAIKKI
9. TONTTU
10. TULKOON JOULU

SIRPALEITA

Sinun kätesi lämpö
ja ihosi tuoksu,
muisto kaukaisuudesta,
hetki nykyisyydessä.
Koskit minua,
sirpaleiksiko hajotat?
Olen vahva,
purista lähemmäs,
olen ehjä.

NIMIM. AURAJOEN SILLALLA

Herra Paasikiwen syntymäpäiwät

KUWITUS JA TEKSTI: HILLA-MARJA HONKALAMMI
PAASIKIWEN KUWAT: UNCYCLOMEDIA COMMONS
JA WIKIMEDIA COMMONS

Tänä wuonna Kääntöpiiri juhli J.K. Paasikiwen 149-wuotissyntymäpäiwiä 27.11.2019 Signumin Kaffilassa.

Myös itse herra Paasikiwi pääsi paikalle juhlimaan syntymäpäiwiään. Päälleen presidentti oli laittanut tietysti Kääntöpiirin haalarit. Myös juhlahattu oli osa päiwän asua.

#juhokusti #syntymäpäiwät #bibikset #kakku #kääntäjätkokkaajarokkaa #paasikiwi #149w #partytime #kupinkeikutuskoitos #kielimies

Käänteentekevät puuhasivut

TAITEILLUT: REEA RUUSUVUORI

1. JOULURISTIKKO

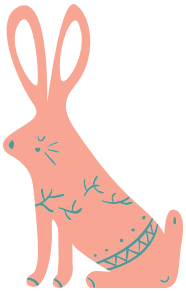
Täydennä ristikkoon alla olevista joululauluista puuttuvat sanat paljastaaksesi ristikon eri ovelan ratkaisusanan.

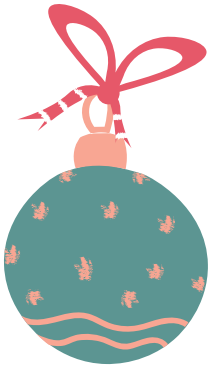
On [1] alla lämmin kun lunta tuiskuttaa.
Nyt [2] kiitää ja valkoinen on maa.
[3] riemuin helkkäilee...

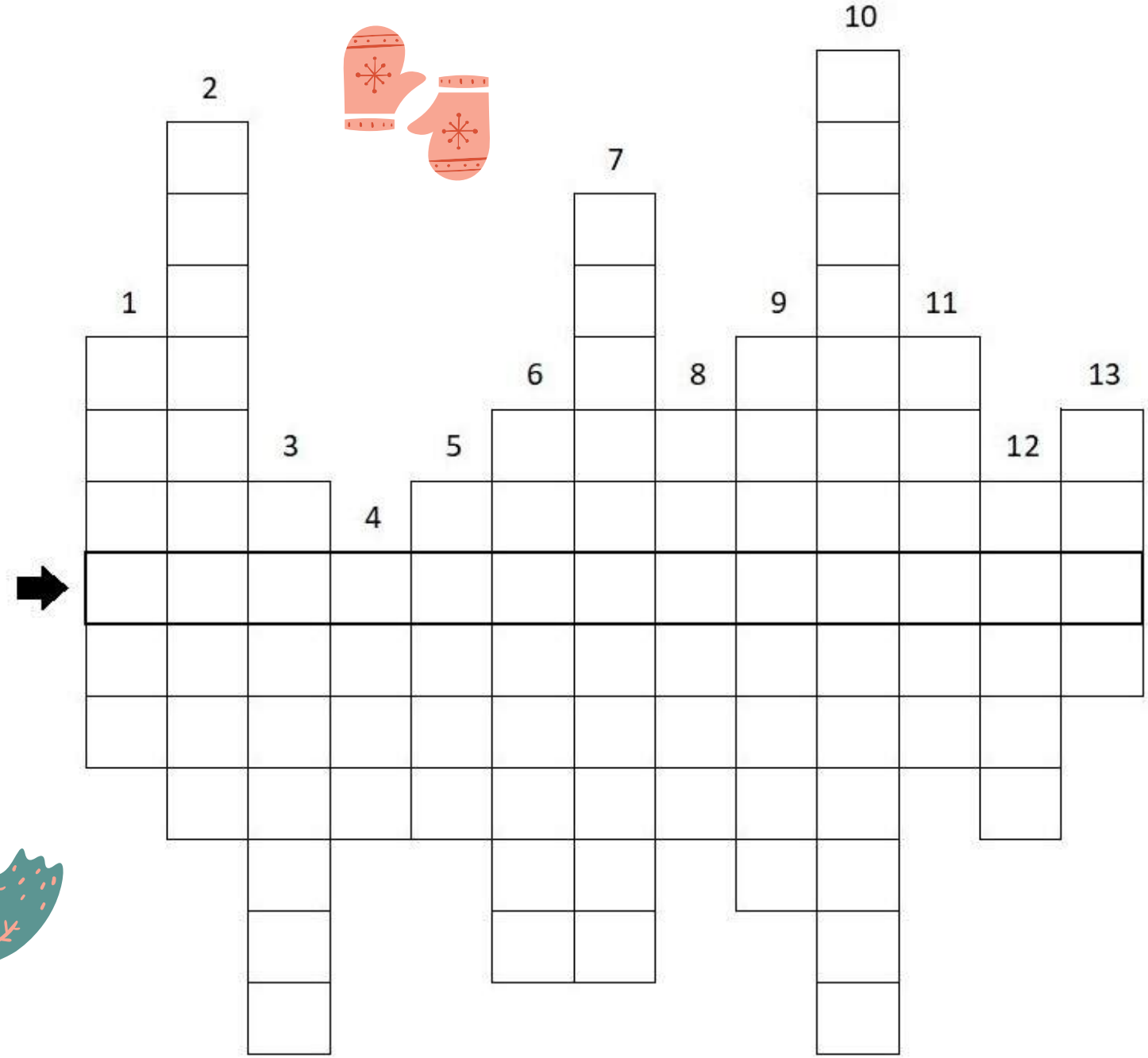
[4] on jo peittänyt [5] laaksosessa.
Järven aalto jäätynyt talvipakkasessa.
[6] pienoinen, syönyt [7].
Järven aalto jäätynyt talvipakkasessa.

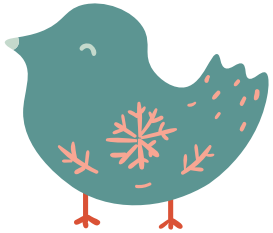
Pakkasyö on ja leiskuen pohja loimuja [8].
Kansa [9] hiljaisen yösydän untaan kiskoo.

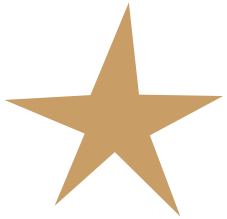
Hei tonttu-ukot hyppikää, nyt on [10] aika.
Hetken kestää elämä ja sekin [11] ja [12].
Siis, hei tonttu-[13] hyppikää...

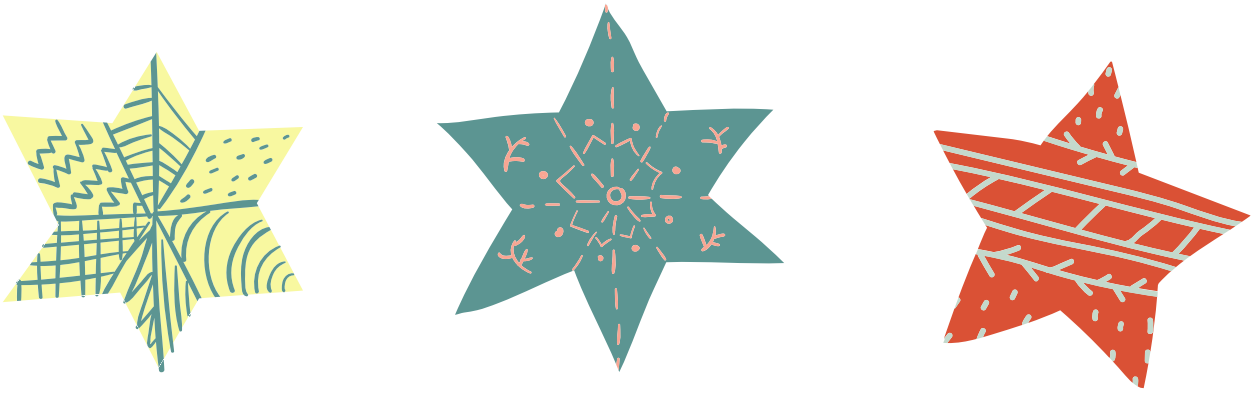





1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13







2. KÄÄNTÖPIIRI-BINGO

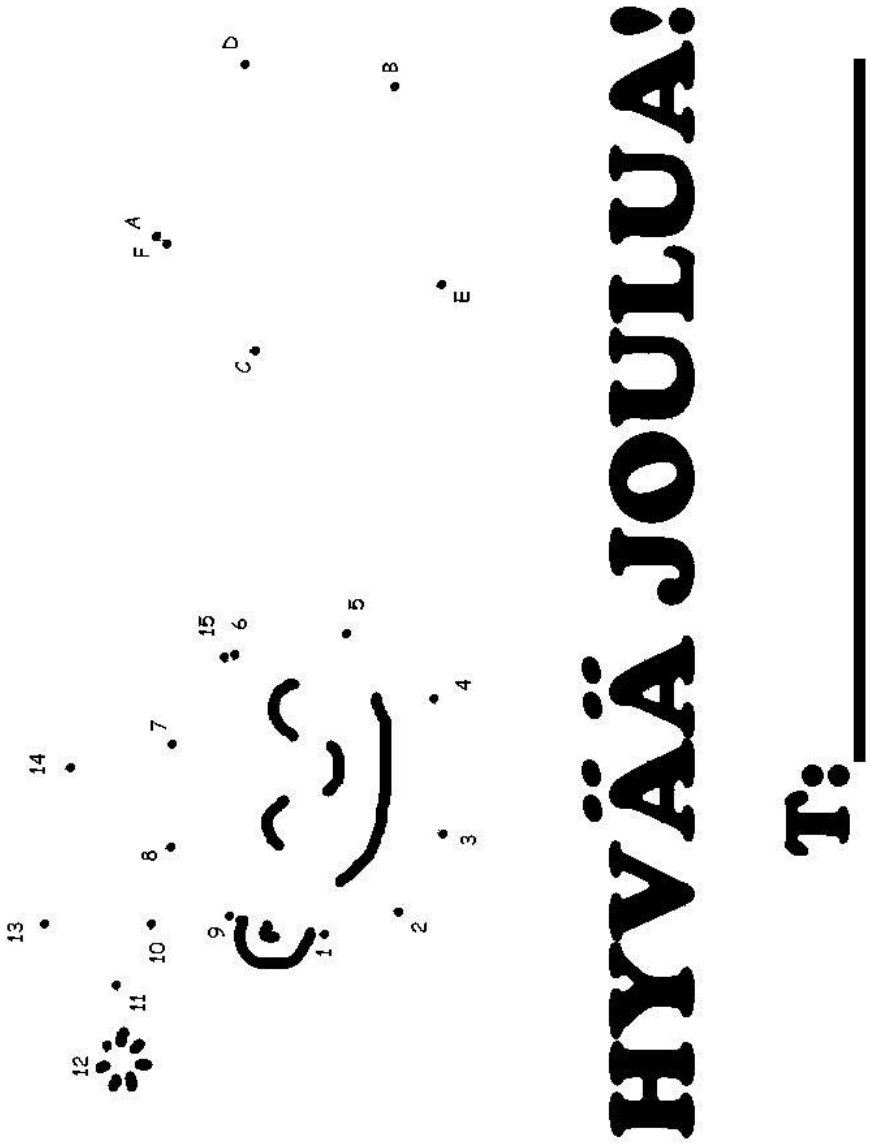
Kääntöpiiri järjestää vuosittain monenlaisia tapahtumia jäsenistönsä iloksi. Tähän bingoruudukkoon on koottu joitakin suosituimmista kuluneen syksyn aikana järjestetyistä tapahtumista. Ympyröi kaikki sellaiset tapahtumat joihin olet itse osallistunut niin näet oletko hyödyntänyt tänä syksynä jäsenyyttäsi vähintään yhden bingon arvoisesti!

Oktober-fest	Sushi-ilta	Hallituksen kokous
Poltettu oranssi	KP:n pullis	Pipari-bileet
Pikku-joulut	TEF	Disni-sitsit

3. JOULUKORTTI

Unohditko ostaa parhaalle kaverillesi joulukortin? Onko mielessäsi joku salainen ihailun kohde jolle olet tuloksetta etsinyt täydellistä joulukorttia? Haluatko itse toivottaa itsellesi hyvää joulua?

Kaikkiin näihin pulmiin on nyt tarjolla ratkaisu: yhdistä vain pisteen numeroiden ja kirjainten mukaan ja sinulla on käsissäsi täydellinen joulukortti tilanteeseen kuin tilanteeseen. Voit halutessasi myös värittää kuvan jouluisilla väreillä.



Kääntöpiiri toivottaa kaikille
rauhallista joulua ja onnellista
uutta vuotta 2020!

Solid 10+

Parasta lomalukemista –

tulkku